

孙中山故居纪念馆 编
Edited by the Museum of Dr. Sun Yat-sen

孙穗华

Rose Sun Tchang

· 油 画 作 品 集 ·

Collection of Oil Paintings by Ms. Rose Sun Tchang

孙中山先生的孙女孙穗华女士，从1980年代初起师从西班牙古典油画家、艺术教育家塞巴斯汀·卡佩拉，时至今日年过九旬，仍坚持创作不辍。

Ms. Rose Sun Tchang, granddaughter of Dr. Sun Yat-sen, studied painting with Sebastian Capella, a Spanish classical oil painter and an art educator, from the early 1980s. Although aged more than 90 at present, she still persists in painting.

SPM
南方出版传媒
广东人民出版社

孙中山故居纪念馆 编
Edited by the Museum of Dr. Sun Yat-sen

孙穗华 油画作品集

Collection of Oil Paintings by Ms. Rose Sun Tchang

SPM

南方出版传媒
广东人民出版社

· 广州 ·

ASUN
15

图书在版编目(CIP)数据

孙穗华油画作品集/孙中山故居纪念馆编. —广州:广东人民出版社, 2018. 12
ISBN 978-7-218-12700-2

I. ①孙… II. ①孙… III. ①油画—作品集—中国—现代 IV. ①J223.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第249499号

Collection of Oil Paintings by Ms. Rose Sun Tchang

孙穗华油画作品集

孙中山故居纪念馆 编

版权所有 翻印必究

出版人: 肖风华

责任编辑: 李锐锋 易建鹏

装帧设计: 蓝美华

统 筹: 广东人民出版社中山出版有限公司

执 行: 何腾江 吕斯敏

地 址: 中山市中山五路1号中山日报社8楼(邮编: 528403)

电 话: (0760) 89882926 (0760) 89882925

出版发行: 广东人民出版社

地 址: 广州市大沙头四马路10号(邮编: 510102)

电 话: (020) 83798714(总编室)

传 真: (020) 83780199

网 址: <http://www.gdpph.com>

印 刷: 广州市岭美彩印有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/12

印 张: 10 字 数: 60千

版 次: 2018年12月第1版 2018年12月第1次印刷

定 价: 78.00元

如发现印装质量问题影响阅读, 请与出版社(0760-89882925)联系调换。

售书热线: (0760) 88367862 邮购: (0760) 89882925

《孙穗华油画作品集》编辑委员会

Editorial Board of *Collection of Oil Paintings by Ms. Rose Sun Tchang*

主编：林华焯

Editor-in-Chief: Lin Huaxuan

编委：漆德红 李依薇

Editorial Board Members: Qi Dehong, Li Yiwei

孙穗华写给读者的信

A letter from Rose Sun Tchang to readers

10/23/2018
San Diego, Ca.
U. S. A.

It is indeed an honor for me to have my paintings exhibited and published in a book at my grandfather's Memorial Museum.

I started painting after my youngest child, Ted, went off to college in 1981.

My teacher was the well known Spanish classically trained Sebastian Capella. He guided me for over thirty years until his death in 2013. Even though I've only painted once a week during all these years, it helps my mind from deterioration and I enjoy seeing my finish work.

I hope the viewers will enjoy seeing my paintings as much as I enjoyed painting them.

Rose Sun Tchang

我感到很荣幸，能在我祖父的纪念馆展出我个人的画作和出版画册。

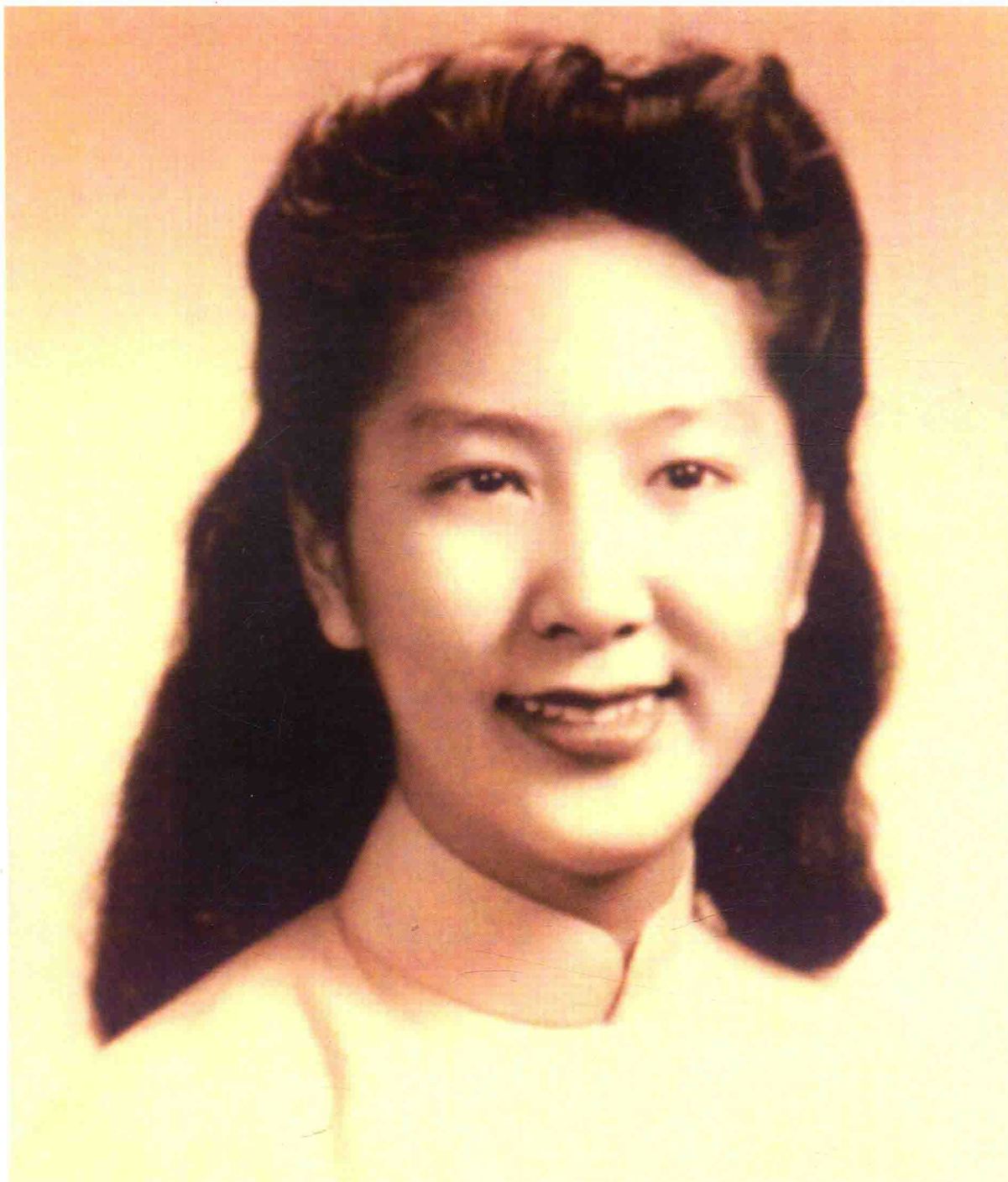
自从 1981 年我最小的孩子孔颖上大学后，我开始画画。我的老师是接受过经典画法训练的、著名的西班牙画家塞巴斯汀·卡佩拉。直到他 2013 年去世为止，他一共教导了我 30 多年的时间。虽然在这些年间我每周只画一次，但它能帮助我延缓头脑衰老，同时看到完成的画作时我十分开心。

我希望读者们能够喜欢我的画作，就如我喜欢创作它们的心情一样。

孙穗华

2018 年 10 月 23 日

美国加州圣地亚哥



孙中山先生的孙女孙穗华女士

Ms. Rose Sun Tchang, Dr. Sun Yat-sen's granddaughter



1990 年代末，孙穗华在创作油画。

Rose Sun Tchang creating an oil painting at late 1990s.

2017年10月，孙穗华在创作油画时留影。

Rose Sun Tchang creating an oil painting in October, 2017.





2018 年 1 月，孙穗华赠送翠亨孙中山故居纪念馆的她使用过的画笔、画刀和颜料。

The paintbrushes, knives and pigments which Rose Sun Tchang once used and donated to the Museum of Dr. Sun Yat-sen in Cuiheng in January, 2018.



孙穗华使用过的绘画工具箱

The painting tool case that Rose Sun Tchang once used.



2018年10月23日，孙穗华在加州圣地亚哥住处审阅《孙穗华油画作品集》。

Rose Sun Tchang was reviewing *the Collection of Oil Paintings by Ms. Rose Sun Tchang* in her residence in San Diego, California on October 23rd, 2018.

前 言

孙穗华女士是孙中山先生的孙女，孙科与陈淑英的次女，1925年出生于上海，1943年赴美国留学，毕业于史密斯学院，之后定居美国加利福尼亚州。她深具艺术才华，在大学期间就对油画颇感兴趣。1980年代初，她师从西班牙古典油画家、艺术教育家塞巴斯汀·卡佩拉，时至今天年过九旬，仍坚持创作不辍。孙穗华女士创作的风景、静物、人物油画作品独具风格。

2014年以来，孙穗华女士无偿捐赠其油画作品共250件给翠亨孙中山故居纪念馆。为宣传其爱国爱乡、无私奉献的精神，我们精选80件她的作品编辑成册，供人们欣赏孙穗华女士的艺术世界。

孙中山故居纪念馆

2018年10月

Preface

Ms. Rose Sun Tchang is the granddaughter of Dr. Sun Yat-sen, and the second and youngest daughter of Sun Fo and Chen Shuying. She was born in Shanghai in 1925, and left for the United States for overseas studies in 1943. After graduating from Smith College, she settled in California of the United States. Endowed with artistic talents, she began to be quite interested in oil painting at college. From the early 1980s, she studied painting with Sebastian Capella, a Spanish classical oil painter and an art educator. Although aged more than 90 at present, she still persists in painting. Her paintings of landscape, still life and figure are of unique style.

Since 2014, Ms. Rose Sun Tchang has donated a total of 250 pieces of her oil paintings to the Museum of Dr. Sun Yat-sen in Cuiheng. To promote her spirit of loving the motherland and hometown, as well as her selfless dedication, we have selected 80 paintings among them for a collection, which could enable viewers to enjoy her art world.

The Museum of Dr. Sun Yat-sen

October, 2018

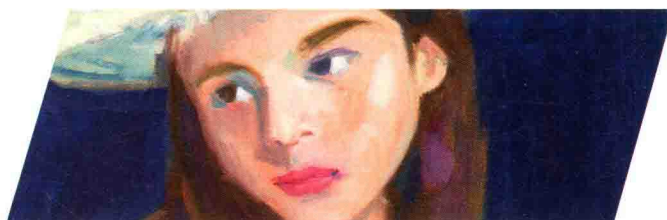
| 目 录 |
Catalogue



亲友篇 / 1
Relatives and Friends



风景篇 / 13
Landscape



肖像篇 / 61
Portrait



人体篇 / 71
Human Body



静物篇 / 77
Still Life

后 记 / 99
Postscript

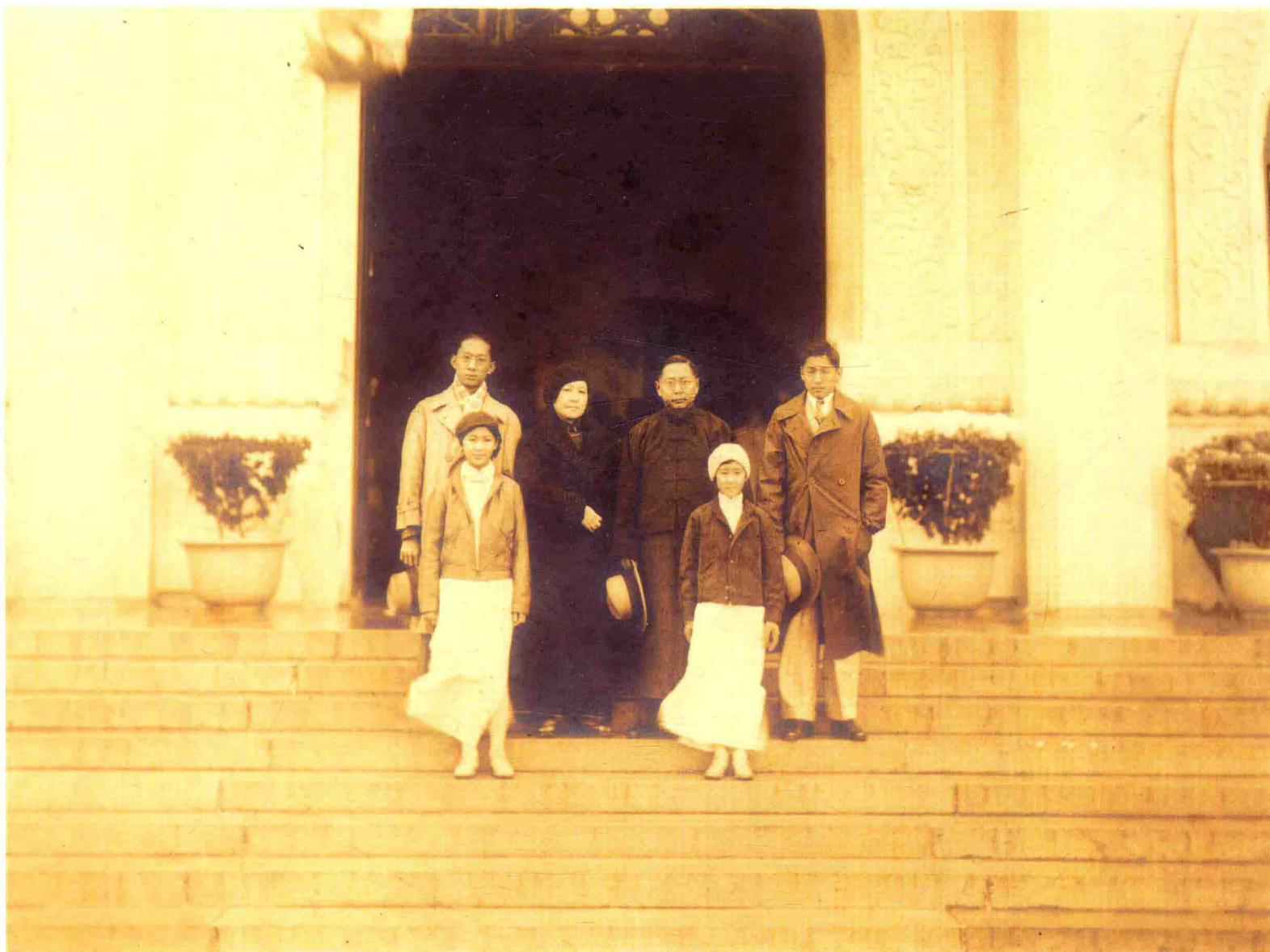
亲友篇

Relatives and Friends



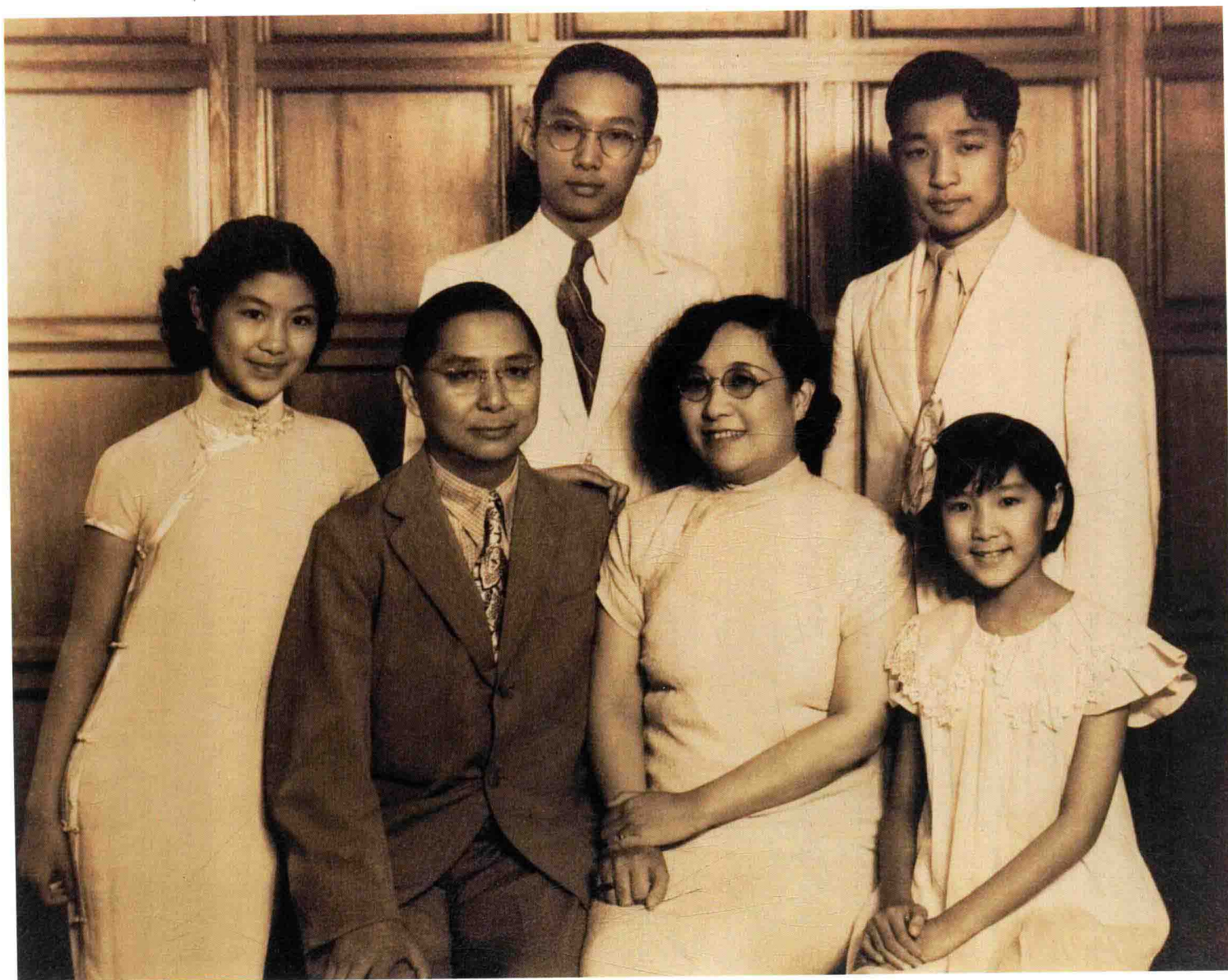
1937 年，孙穗华（后排左二）与父亲孙科（前排左二）、母亲陈淑英（前排左一）、大哥孙治平（后排左四）、二哥孙治强（后排左一）、姐姐孙穗瑛（后排左三）合影。

A photo of Rose Sun Tchang (2nd from left in the back row) with her father Sun Fo (2nd from left in the front row), her mother Chen Shuying (1st from left in the front row), her elder brother Sun Tse-ping (4th from left in the back row), her second elder brother Sun Tse-keong (1st from left in the back row) and elder sister Pearl Sun Lin (3rd from left in the back row), taken in 1937.



1937 年，孙穗华（前排左二）与父亲孙科（后排左三）、母亲陈淑英（后排左二）、大哥孙治平（后排左一）、二哥孙治强（后排左四）、姐姐孙穗瑛（前排左一）合影于南京中山陵。

A photo of Rose Sun Tchang (2nd from left in the front row) with her father Sun Fo (3rd from left in the back row), her mother Chen Shuying (2nd from left in the back row), her elder brother Sun Tse-ping (1st from left in the back row), her second elder brother Sun Tse-keong (4th from left in the back row) and elder sister Pearl Sun Lin (1st from left in the front row), taken in the Sun Yat-sen Mausoleum in Nanjing in 1937.



孙穗华（前排左四）与父亲孙科（前排左二）、母亲陈淑英（前排左三）、大哥孙治平（后排左一）、二哥孙治强（后排左二）、姐姐孙穗瑛（前排左一）在上海合影。

A photo of Rose Sun Tchang (4th from left in the front row) with her father Sun Fo (2nd from left in the front row), her mother Chen Shuying (3rd from left in the front row), her elder brother Sun Tse-ping (1st from left in the back row), her second elder brother Sun Tse-keong (2nd from left in the back row) and elder sister Pearl Sun Lin (1st from left in the front row), taken in Shanghai.